**توصيف مقرر**

**الترجمة في المجالات التجارية والاقتصادية (315 فرس)**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **توصيف مقرر الترجمة في المجالات التجارية والاقتصادية (315 فرس)** | | | | | |
|  | | | | | |
| المؤسسة التعليمية: جامعة الملك سعود | | | | | |
| الكلية/ القسم: كلية اللغات والترجمة/ قسم اللغات الحديثة والترجمة والترجمة | | | | | |
| **أ ) تحديد المقرر والمعلومات العامة** | | | | | |
| 1 – اسم المقرر و رقمه: الترجمة في المجالات التجارية والاقتصادية 315 فرس | | | | | |
| 2 – الساعات المعتمدة: 2 | | | | | |
| 3 – البرنامج: برنامج اللغة الفارسية والترجمة | | | | | |
| 4 – اسم عضو هيئة التدريس المسئول عن تدريس المقرر: حمدي إبراهيم حسن | | | | | |
| 5 – المستوى أو السنة التي سيتم تقديم هذه المقرر فيه: السابع | | | | | |
| 6 – المتطلبات المسبقة لهذه المقرر: - | | | | | |
| 7 – المتطلبات المصاحبة لهذه المقرر: - | | | | | |
| 8 – مكان تدريس المقرر إن لم يكن في المقر الرئيسي للمؤسسة التعليمية: - | | | | | |
| 9– طرق تدريس المقرر:   |  |  | | --- | --- | | **الطريقة** | **النسبة المئوية** | | الفصل التقليدي | 70% | | مختلط (مابين الفصل التقليدي والتعليم باستخدام الشبكة العنكبوتية) | 30% | | التعليم الالكتروني | 0% | | التعليم بالتراسل | 0% | | طرق أخرى | 0% | | | | | | |
| **ب ) الأهداف :** | | | | | |
| **1 – وصف موجز لنتائج التعلم الأساسية للطلبة المسجلين في هذا المقرر:**  يهدف هذا المقرر إلى:  - يتدرب الطالب عمليا على ترجمة نصوص متقدمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف وبالعكس في مجالات تجارية واقتصادية متنوعة.  - تنمية قدرات الطالب في الترجمة، وإكسابه السرعة اللازمة للترجمة في هذه المجالات.  - يتعرف الطالب على المصطلحات المرتبطة بهذه المجالات وسلامة تعريبها.  - يتعرف الطالب على الخصائص الأسلوبية واللغوية لنصوص هذه المجالات.  - يتعرف الطالب على مهارات التلخيص خلال عملية الترجمة وإمكان تطبيقه عمليا.  - يتعرف الطالب على المعاجم المتخصصة في هذه المجالات. | | | | | |
| **2 – صف باختصار أية خطط يتم تنفيذها في الوقت الراهن من أجل تطوير وتحسين المقرر:**  - الاهتمام بتوفير كتب متخصصة في مجال الترجمة، تمثل مرجعية للطالب في هذا المقرر.  - تدريب الطالب على تصفح الإنترنت في البحث عن مواقع تعنى بالترجمة بشكل عام والبحث عن المفاهيم الأساسية للتلخيص فى الترجمة . | | | | | |
| **ج ) وصف المقرر:** | | | | | |
| **1 – المواضيع المطلوب بحثها وشمولها** | | | | | |
| **ساعات الاتصال** | **عدد الأسابيع** | **الموضوع** | | | |
| 6 | 3 | الاتفاقيات التجارية والاقتصادية. | | | |
| 6 | 3 | الأعمال المصرفية والاستثمارية. | | | |
| 2 | 1 | الاختبار الشهري الأول | | | |
| 6 | 3 | القطاعات التجارية والاقتصادية في الداخل والخارج. | | | |
| 6 | 3 | أسواق المال العالمية. | | | |
| 2 | 1 | الاختبار الشهري الثاني. | | | |
| 4 | 2 | البنى التحتية. | | | |
| **2 – مكونات المقرر (إجمالي عدد ساعات التدريس لكل فصل دراسي):**   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  | محاضرة | درس مصغر | مختبر | تدريب | أخرى | | ساعات الاتصال | 32 | = | = | = | = | | ساعاتها المعتمدة | 32 | = | = | = | = | | | | | | |
| 3 – دراسة إضافية خاصة/ ساعات تعلم متوقعة من الطلبة في الأسبوع: من الضروري أن يتدرب الطالب على الترجمة في المجالات المتنوعة في المنزل بمعدل ساعتين يوميا. | | | | | |
| **4 – تطوير نتائج التعلم في مختلف مجالات التعلم** | | | | | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | |  | **مجالات التعلم في الإطار الوطني للمؤهلات ونواتج التعلم المتوقعة من المقرر** | **استراتيجيات تدريس المقرر** | **طرق تقويم المقرر** | | **المعرفة:** | | | | | **1.1** | -أن يتعرف الطالب على نسق الترجمة في المجالات التجارية والاقتصادية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف والعكس. | - المحاضرات.  - المناقشات في قاعة الدرس.  -التدريبات والتطبيقات والاختبارات القصيرة .  -تشكيل مجموعات عمل داخل القاعة الدراسية . | -المناقشة داخل قاعة المحاضرات .  - ملاحظة أداء الطلاب .  -الواجبات المنزلية ومتابعتها.  -الاختبارات الأسبوعية والشهرية .  - الاختبار النهائي. | | **1.2** | -أن يكتسب الطالب المفردات والمصطلحات والتعبيرات الأساسية في هذه المجالات. | | **1.3** | -أن يكتسب الطالب مهارات صياغة النص المترجم إلى اللغة الهدف صياغة صحيحة، نحوياً وأسلوبياً. | | **المهارات الإدراكية:** | | | | | **2.1** | - أن يحلل الطالب النص، ويقف على ما يتسم به من خصائص لغوية وأسلوبية. | -شرح الإطار النظري شرحاً وافياً في المحاضرات.  -تنظيم العمل داخل المحاضرة، مع التدرج في عرض الموضوعات.  -استعمال الطريقة التحليلية القائمة على الحوار بعيدا عن الطريقة الإلقائية.  -حل أمثلة وتدريبات داخل المحاضرة.  -تكليف الطلاب بواجبات فردية وجماعية .  -توجيه الطلاب لقراءة المزيد عن موضوعات محتوى المقرر في كتب أخرى أو في الإنترنت مما يؤدي إلى تعميق فهم المادة العلمية.  -العمل في مجموعات. | -المناقشة داخل قاعة المحاضرات.  -ملاحظة أداء الطلاب ومدى فاعليتهم في قاعة الدرس.  -الواجبات المنزلية ومتابعتها.  -الاختبارات الطارئة والشهرية. | | **2.2** | - أن يميز الطالب الاختلاف بين اللغتين، المصدر والهدف عند القيام بالترجمة. | | **2.3** | - أن يتمكن الطالب من صياغة الترجمة بصورة صحيحة. | | **2.4** | - أن يفكر الطالب بشكل مستقل ويشارك في العمل الجماعي. | | **2.5** | - أن يقف الطالب على الاختصارات في اللغة المصدر، وبيان دورها على المستويين الأسلوبي والتركيبي. | | **مهارات التعامل مع الآخرين وتحمل المسؤولية:** | | | | | **3.1** | -أن يعتمد الطالب علـى النفس عبر الدراسة الذاتية والنقاش مع الطلاب الآخرين. | -تكليف الطلاب بواجبات منزلية.  -إعداد اختبارات صغيرة فـي المحاضرة.  -العمل من خلال مجموعات.  -تدريب الطلاب على استخدام تقنية المعلومات في البحث والمشاركة في ملتقي الأنشطة الطلابية.  -إشراك الطالب فـي الإعداد للترتيب لتبادل الزيارات بين الكلية أو الجامعة وبين المؤسسات الأخرى؛ لاكتساب الخبرة، والتواصل، وتحمل المسئولية. | -الواجبات المنزلية والمشاركات مع الطلاب.  -متابعة المشاركة الفردية لكل طالب ومدى تفاعله مع زملائه في صياغة الترجمة.  -مقارنة الجهد الفردي والجهد الجماعي لتبيان الفرق أمام الطالب وإقناعه بأن العمل في مجموعة تكون نتيجته مضاعفة.  - تقييم التعلم الذاتي. | | **3.2** | -أن يشارك الطالب في المحاضرة بشكل إيجابي. | | **3.3** | -أن يكوِّن الطالب رأيا أو وجهة نظر معينة، ويقدم تفسيرا لها أمام بقية الزملاء. | | **3.4** | -أن يلتزم الطالب في المحاضرة وأن يتعود على قواعد الحوار والنقاش. | | **مهارات التواصل، وتقنية المعلومات، والمهارات العددية** | | | | | **4.1** | - أن يبحث الطالب في الإنترنت لجمع معلومات إضافية عن محتوى المقرر. | -تكليف الطلاب بواجبات تتطلب استخدام الإنترنت والحاسب الآلـي.  -تشجيع الطلاب على طلب العون من المتخصصين في مجال استخدام الحاسب الآلي. | -طرح أسئلة تتطلب البحث في الإنترنت.  -تخصيص درجات لاستخدام الطلاب لمعلومات من الإنترنت.  -تعريف الطلاب بالدرجات المخصصة لاستخدام الإنترنت. | | **4.2** | - أن يستخدم الطالب الحاسب الآلي والوسائط التعليمية المختلفة. | | المهارات الحركية النفسية**:** | | | | |  | لا توجد لهذا المقرر مهارات نفس/حركية | = | = | | | | | | |
|  | | | | | |
| **5 - جدول مهام تقويم الطلاب خلال الفصل الدراسي:** | | | | | |
| **نسبته من التقويم النهائي** | | | **الأسبوع المحدد له** | **مهمة التقويم** | **التقييم** |
| 20% | | | السادس | الاختبار الشهري الأول | 1 |
| 20% | | | الثالث عشر | الاختبار الشهري الثاني | 2 |
| 20 % | | | مستمر | المشاركة والقيام بالواجبات | 3 |
| 40 % | | | نهاية الفصل الدراسي | الاختبار النهائي | 4 |
| **د) د. الدعم الطلابي:** | | | | | |
| **تدابير تقديم أعضاء هيئة التدريس للاستشارات والإرشاد الأكاديمي للطالب:** يخصص عضو هيئة التدريس ساعتين أسبوعيا لاستقبال طلاب المقرر لتقديم الإرشاد الأكاديمي المناسب. | | | | | |
| **هـ ) مصادر التعلم** | | | | | |
| 1 – **الكتب المقررة المطلوبة**: الكتاب المعتمد من القسم. | | | | | |
| 2 – قائمة بالمراجع الأساسية:  - القواميس المتخصصة في المجال التجاري**.**  **- يعتمد المقررفي انتقاء النصوص على المواقع الإلكترونية ذات الصلة.** | | | | | |
| 3 **– قائمة بالكتب و المراجع التي يوصى بها:**  جميع الكتب الفارسية التي تتعلق بالمجال التجاري، مثل الاستثمار والبورصات وأسعار العملات والتأمين والشحن والتفريغ والتجارة الإلكترونية وغيرها من القضايا.  4 **– قائمة المراجع الإلكترونية، مواقع الإنترنت...الخ:**  http://fa.wikipedia.org/  http://www.irna.ir/  http://www.irna.ir/fa/  **5 – قائمة بمواد تعليمية أخرى: لا توجد** | | | | | |
| **و ) المرافق اللازمة** | | | | | |
| **1 – المباني**: قاعة دراسية تتسع لعدد الطلاب. | | | | | |
| 2 – **مصادر الحاسب الآلي**: لاتوجد. | | | | | |
| 3 – **مصادر أخرى**: لا توجد | | | | | |
| **ز ) تقييم المقرر الدراسي وعمليات تطويره:** | | | | | |
| **1 – استراتيجيات الحصول على التغذية الراجعة من الطلاب بخصوص فعالية التدريس:** استبيان في منتصف الفصل الدراسي يقوم به الطلاب للتعرف على مدى رضائهم عن المقرر واستراتيجيات التدريس. | | | | | |
| **2 – استراتيجيات أخرى لتقييم عملية التدريس من قبل المدرس أو القسم:**  - استبيان يقوم به الطلاب في نهاية الفصل الدراسي لتقويم المقرر وأداء عضو هيئة التدريس.  **3 عمليات تطوير التدريس:**  - حضور دورات حول تطوير العملية التعليمية التي تقدمها عمادة تطوير المهارات. | | | | | |
| **4– عمليات التحقق من معايير الإنجاز لدى الطالب:**  - يقوم أحد الزملاء في البرنامج بالمشاركة في تصحيح إجابات الطلاب. | | | | | |
| **5- صف إجراءات التخطيط للمراجعة الدورية لمدى فعالية المقرر الدراسي والتخطيط لتطويرها:**  - تشكيل لجنة لفحص محتوى المقرر وإبداء التوصيات حول تطوير المحتوى بما يحقق الأهداف المتوقعة منه. | | | | | |